貳叁

台語

Taiwanese

ya5 sol de6 ga6 jieng4 lang3 ham6 mun5 do3 gong4 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 ze6 di6 mo5 sel e5 yil
1 耶 穌 就 跟 衆 人 和 門 徒 講 ， 2 “ 書 記 們 和 法 瑞 希 人 坐 在 摩 西 的 椅
a4 siong5 sol yi4 ma5 yin5 ne0 anl 8zual ga6 linl ne0 de6 anl 8zual ze6 dan6 si6 8mu6 bhang5 e6 yin5 ne0
子 上 ； 3 所 以 嘛 ， 他 們 怎 麼 教 ， 你 們 就 怎 麼 做 ； 但 是 不 要 學 他 們
anl 8zual ze6 yin5 wui6 yin5 ne0 hieng3 huil sol ga6 yin5 ne0 ga6 dang6 8dal a4 bal ki6 lai6 nam5 yil gen5 hu6
怎 麼 做 ， 因 爲 他 們 行 非 所 教 。 4 他 們 給 重 擔 子 綁 起 來 ， 難 以 肩 負
e6 ga6 yi5 he6 di6 ba6 lang3 e5 gen5 bangl siong5 ga5 di5 sual len6 ghia5 kil ji6 gi5 jiengl tao2 a4 ki4 dang6 yi5
的 ， 給 它 放 在 別 人 的 肩 膀 上 ； 自 己 卻 連 舉 起 一 根 指 頭 子 去 動 它
ji6 le6 longl bhe5 ai4 ghia3 ki6 lai6 yin5 ne0 rin6 he3 su5 longl si6 ze4 ho6 lang3 8kua6 e6 yin5 ne0 e5 giengs
一 下 都 不 要 舉 起 來 。 5 他 們 任 何 事 都 是 做 給 人 看 的 ； 他 們 的 經
zal a4 de6 be6 kua5 ben5 si6 de6 be6 deng3 longl si6 ke6 lai3 ho6 lang3 8kua6 e6 en4 si3 siong5 ai4 ze6 yieng5
匝 子 特 別 寬 ， 邊 飾 特 別 長 ， 都 是 拿 來 給 人 看 的 。 6 宴 席 上 愛 坐 榮
yol ze5 gu4 hui6 deng3 lai5 ai4 ze6 siong6 he4 e5 wui5 di6 qi6 8diu3 ai4 ho6 lang3 zun5 gieng5 e5 ga6 yin5
譽 座 ， 聚 會 堂 裏 愛 坐 最 好 的 位 ， 7 在 市 場 ， 愛 讓 人 尊 敬 地 跟 他
ne0 pa4 jiao5 hul ai4 ba6 lang3 qieng5 hul yin5 ne0 wui3 gao4 su5
們 打 招 呼 ， 愛 別 人 稱 呼 他 們 爲 教 士 。

dan6 si6 ji6 le5 lang3 bul gai5 ho6 lang3 qieng5 wui3 gao4 su5 yin5 wui6 linl ne0 jil wu6 ji6 wui6 lao6 sul linl
8 但 是 一 個 人 不 該 讓 人 稱 爲 教 士 ， 因 爲 你 們 衹 有 一 位 老 師 ， 你
ne0 longl si6 ha6 sienglde6 giu3 siong5 8mu6 bhang5 qieng5 rin6 he3 lang3 wui5 hu6 qinl linl ne0 jil wu6 ji6
們 都 是 學 生 。 9 在 地 球 上 不 要 稱 任 何 人 爲 父 親 ， 你 們 衹 有 一
le5 hu6 qinl ten5 dong3 lai5 e5 sin3 ya6 8mu6 bhang5 ho6 lang3 qieng5 wui3 jil si4 jia4 yin5 wui6 jil si4 jia4
個 父 親 — 天 堂 裏 的 神 。 10 也 不 要 讓 人 稱 爲 指 示 者 ， 因 爲 指 示 者
jil wu6 ji6 wui5 hel de6 si6 giu4 se4 zu4 linl ne0 zu5 diongl siong6 wuil dai5 e5 jiong5 si6 linl ne0 e5 no5
衹 有 一 位 ， 那 就 是 救 世 主 。 11 你 們 之 中 最 偉 大 的 將 是 你 們 的 奴
liel zu6 cuil zu6 lui3 e5 bhel hong3 gen4 siao6 gen4 siao6 jia4 bhel hong3 tai5 ghia3
隸 。 12 自 吹 自 擂 的 要 被 慚 羞 ， 慚 羞 者 要 被 擡 舉 。

國語

Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣ ㄏㄜˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄕㄨㄛ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ㄅㄢˋ ㄗㄞˋ ㄇㄛˊ ㄒㄧˋ ㄅㄟˋ ㄕㄨˋ ㄧˋ
1 耶 穌 就 跟 衆 人 和 門 徒 說 ， 2 “ 書 記 們 和 法 瑞 希 人 坐 在 摩 西 的 椅
ㄗˇ ㄕㄤˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧˋ ㄇㄚˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄢˋ ㄗˋ ㄍㄨˋ ㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ
子 上 ； 3 所 以 嘛 ， 他 們 怎 麼 教 ， 你 們 怎 麼 做 ； 但 是 不 要 學 他 們 怎 麼
ㄗㄨㄛˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄥˊ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄐㄧˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄒㄩㄝˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄇㄣˊ
做 ， 因 爲 他 們 行 非 所 教 。 4 他 們 把 重 擔 子 綁 起 來 ， 重 的 難 以 肩
ㄈㄨˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄈㄟ ㄗㄡˇ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜˊ ㄐㄧˇ ㄅㄤˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ㄐㄧˋ ㄧˋ ㄍㄣ ㄗㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄛ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄕㄤˋ ㄍㄧˋ ㄧˋ ㄍㄣ ㄗㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄛ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄧˋ ㄍㄣ ㄕㄡˇ ㄓˇ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄜˊ
一 下 都 不 舉 起 來 。 5 他 們 任 何 事 都 是 做 給 人 看 的 ； 他 們 的 經 匝 子
ㄊㄜˋ ㄅㄧㄝˊ ㄎㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄊㄜˋ ㄅㄧㄝˊ ㄓㄤˇ ㄉㄨㄛ ㄅㄟˋ ㄎㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄜˋ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄊㄧ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄜˋ
特 別 寬 ， 邊 飾 特 別 長 ， 都 是 拿 來 給 人 看 的 。 6 宴 席 上 愛 坐 榮 譽 座 ，
ㄐㄩˋ ㄈㄨˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄈㄤ ㄉㄜˋ ㄨㄟˋ ㄅㄣ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄣˋ ㄊㄧ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ
聚 會 堂 裏 愛 坐 最 好 的 位 子 ， 7 在 市 場 ， 愛 讓 人 家 尊 敬 地 跟 他 們 打
ㄓㄠ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄣ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄣ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ
招 呼 ， 愛 別 人 稱 呼 他 們 爲 教 士 。

ㄉㄢˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄍㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄞ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄥˊ ㄧˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄊㄨˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ
8 但 是 一 個 人 不 該 讓 人 稱 爲 教 士 ， 因 爲 你 們 衹 有 一 位 老 師 ， 你 們 都
ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄞ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄥˊ ㄧˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄊㄨˋ ㄖㄣˊ ㄔㄥˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ
是 學 生 。 9 在 地 球 上 不 要 稱 任 何 人 爲 父 親 ， 你 們 衹 有 一 個 父 親 —
ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ
天 堂 裏 的 神 。 10 也 不 要 讓 人 成 爲 指 示 者 ， 因 爲 指 示 者 衹 有 一 位 ，
ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ
那 就 是 救 世 主 。 11 你 們 之 中 最 偉 大 的 將 是 你 們 的 奴 隸 。 12 自 吹
ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
自 擂 的 要 被 羞 慚 ， 羞 慚 者 要 被 擡 舉 。

英文

English

1 Then Jesus said to the crowds and to his disciples, 2 “The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; 3 therefore, do whatever they teach you and follow it; but do not do as they do, for they do not practice what they teach. 4 They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on the shoulders of others; but they themselves are unwilling to lift a finger to move them. 5 They do all their deeds to be seen by others; for they make their phylacteries broad and their fringes long. 6 They love to have the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues, 7 and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have people call them rabbi. 1 耶穌就跟衆人和門徒講，2 “書記們和法瑞希人坐在摩西的椅子上；3 所以嘛，他們怎麼教，你們就怎麼做；但是不要學他們怎麼做，因爲他們行非所教。4 他們給重擔子綁起來，難以肩負的，給它放在別人的肩膀上；自己卻連舉起一根指頭子去動它一下都不要舉起來。5 他們任何事都是做給人看的；他們的經匝子特別寬，邊飾特別長，都是拿來給人看的。6 宴席上愛坐榮譽座，聚會堂裏愛坐最好的位，7 在市場，愛讓人尊敬地跟他們打招呼，愛別人稱呼他們爲教士。

8 But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all students. 9 And call no one your father on earth, for you have one Father – the one in heaven. 10 Nor are you to be called instructors, for you have one instructor, the Messiah. 11 The greatest among you will be your servant. 12 All who exalt themselves will be humbled, and all who humble themselves will be exalted. 8 但是一個人不該讓人稱爲教士，因爲你們衹有一位老師，你們都是學生。9 在地球上不要稱任何人爲父親，你們衹有一個父親—天堂裏的神。10 也不要讓人稱爲指示者，因爲指示者衹有一位，那就是救世主。11 你們之中最偉大的將是你們的奴隸。12 自吹自擂的要被慚羞，慚羞者要被擡舉。

台語
Taiwanese

dan6 si6 lin1 ne0 sui5 siao3 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hua1 rui6 se1 lang3 wui1 gun5 zu4 lin1 ne0 ga6 gi5 ta1
13 “ 但 是 你 們 衰 數 了， 書 記 們 和 法 瑞 希 人， 偽 君 子！ 你 們 給 其 他
lang3 se1 gao4 ten5 dong3 dua6 meng3 ghua6 min5 lin1 ne0 ga5 di5 bhe5 ri5 ki6 ba6 lang3 bhe1 ri5 ki6 lin1 ne0 zo1
人 鎖 到 天 堂 大 門 外 面。 你 們 自 己 不 入 去， 別 人 要 入 去， 你 們 阻
ji4 yin5 ne0 jin5 a1 si6 jiam4 diao5 ben6 so4 8mu6 bang4 sai4 lin1 ne0 sui5 siao3 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hua1
止 他 們。 真 子 是 占 著 便 所 不 放 屎！ 15 你 們 衰 數 了， 書 記 們 和 法
rui6 se1 lang3 wui1 gun4 zu4 lin1 ne0 jiong4 heng3 hai1 lo5 ji1 cui6 dio6 ji6 wui5 gui5 yi1 e5 sin4 do3 you6
瑞 希 人， 偽 君 子！ 你 們 縱 橫 海 陸， 衹 找 到 一 位 皈 依 的 信 徒， 又
ga6 yi5 ze4 giu4 die1 bi1 lin1 ne0 ga5 di5 ge1 8pai1 neng6 bui5 ji1 bui6 le6 de6 yo1
給 他 造 就 的 比 你 們 自 己 更 壞 兩 倍， 衹 配 下 地 獄。

lin1 ne0 sui5 siao3 a5 8ce5 8me3 e5 yin1 de4 lin1 ne0 gong4 yi1 pi4 ho6 so4 hua1 su6 e6 bu1 wui3 so1
16 “ 你 們 衰 數 了， 瞎 明 的 引 導， 你 們 講 ‘ 以 庇 護 所 發 誓 的 不 爲 所
ze6 yi1 pi4 ho6 so4 e5 gim2 a4 hua1 su6 e6 de6 wui3 su4 en3 so1 ze6 jin5 a1 si6 8ce5 8me3 de5 ghong6
制， 以 庇 護 所 的 金 子 發 誓 的， 就 爲 誓 言 所 制。’ 17 真 子 是 瞎 明 的 愚
lang3 dao4 de4 sang4 wui1 dai5 gim2 a4 ya6 si6 ho6 gim2 a4 sin5 sieng5 e5 pi4 ho6 so4 lin1 ne0 you6
人！ 到 底 誰 偉 大， 金 子 還 是 讓 金 子 神 聖 的 庇 護 所？ 18 你 們 又
gong4 yi1 gi5 tam3 hua1 su6 e6 bu1 wui3 so1 ze6 yi1 gi4 tam3 siong5 e5 le1 bhu1 hua1 su6 e6 de6 wui5 su4
講， ‘ 以 祭 壇 發 誓 的 不 爲 所 制， 以 祭 壇 上 的 禮 物 發 誓 的， 就 爲 誓
en3 so1 ze6 jin5 a1 si6 8ce5 8me3 gao4 gie1 diam4 dao4 de4 sang4 wui1 dai5 le1 bhu1 ya6 si6 lieng6 le1
言 所 制。’ 19 真 子 是 瞎 明 到 極 點！ 到 底 誰 偉 大， 禮 物 還 是 令 禮
bhu1 sin5 sieng6 e5 gi4 tam3 de6 li4 gai4 gan1 dan1 yi1 gi4 tam3 hua1 su6 e6 de6 si6 yi1 gi4 tam3 yi1 jie5
物 神 聖 的 祭 壇？ 20 道 理 界 簡 單， 以 祭 壇 發 誓 的， 就 是 以 祭 壇 以 及
so1 wu5 di6 gi4 tam3 siong5 e5 mi6 8gia5 lai5 hua1 su6 yi1 pi4 ho6 so4 hua1 su6 de6 si6 yi1 pi4 ho6 so4 ham6
所 有 在 祭 壇 上 的 物 件 來 發 誓； 21 以 庇 護 所 發 誓， 就 是 以 庇 護 所 和
rin6 ho3 dua4 di6 pi4 ho6 so4 lai5 e5 lai5 hua1 su6
任 何 住 在 庇 護 所 裏 的 來 發 誓；

yi1 ten5 dong3 hua1 su6 de6 si6 yi1 sin3 e5 be1 ze5 yi1 jie5 ze6 di6 gi5 siong5 e5 lang3 hua1 su6
22 以 天 堂 發 誓， 就 是 以 神 的 寶 座 以 及 坐 在 其 上 的 人 發 誓。

國語
Mandarin

ㄉㄢˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄇㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄗㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˇ ㄗ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄑㄧˋ ㄊㄚ
13 “ 但 是 你 們 倒 霉 了， 書 記 們 和 法 瑞 希 人， 偽 君 子！ 你 們 把 其 他
ㄖㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˋ ㄉㄚˋ ㄇㄣˊ ㄨㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄑㄩ ㄅㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄑㄩ ㄗ ㄋㄧˇ ㄗㄨˇ ㄓ
人 鎖 到 天 堂 大 門 外 面。 你 們 自 己 不 進 去， 別 人 要 進 去， 你 們 阻 止
ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓㄣˋ ㄗˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄇㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄚ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄇㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄚ ㄗ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨˇ ㄓ
他 們。真 的 是 占 著 茅 坑 不 拉 屎！ 15 你 們 倒 霉 了， 書 記 們 和 法 瑞 希
ㄖㄣˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˇ ㄗ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨˋ ㄏㄥˊ ㄌㄚˋ ㄑㄧˋ ㄓㄠˋ ㄌㄠˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ˙ㄌㄜ ㄊㄧㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˇ ㄗˋ ㄅㄧˋ
人， 偽 君 子！ 你 們 縱 橫 海 陸， 衹 找 到 一 位 皈 依 的 信 徒， 又 把 他 造
ㄐㄧㄡˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗ ㄐㄧˇ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˋ ㄆㄟˋ ㄊㄧˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧˋ ㄉㄧˋ ㄩ
就 的 比 你 們 自 己 還 壞 兩 倍， 衹 配 下 地 獄。

ㄗ ㄋㄧˇ ㄉㄠˋ ㄇㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄇㄣˊ ㄉㄧˋ ㄇㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣˇ ㄉㄠˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ
16 “ 你 們 倒 霉 了， 盲 目 的 引 導， 你 們 說 ‘ 以 庇 護 所 發 誓 的 不 爲
ㄙㄨㄛˋ ㄓˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄏㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ
所 制， 以 庇 護 所 的 金 子 發 誓 的， 就 爲 誓 言 所 制。’ 17 真 的 是 盲
ㄇㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄋㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ
目 的 呆 子！ 到 底 誰 偉 大， 金 子 還 是 讓 金 子 神 聖 的 庇 護 所？ 18 你
ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄧ ㄋㄧˇ ㄊㄞˋ ㄈㄚˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄋㄧˇ ㄊㄞˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄌㄧˋ ㄨˋ ㄈㄚˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ
們 又 說， ‘ 以 祭 壇 發 誓 的 不 爲 所 制， 以 祭 壇 上 的 禮 物 發 誓 的， 就
ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ ㄉㄧㄢˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ ㄉㄧㄢˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ
爲 誓 言 所 制。’ 19 真 的 是 盲 目 到 極 點！ 到 底 誰 偉 大， 禮 物 還 是 令
ㄌㄧˋ ㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
禮 物 神 聖 的 祭 壇？ 20 道 理 很 簡 單， 以 祭 壇 發 誓 的， 就 是 以 祭 壇 以 及
ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
所 有 在 祭 壇 上 的 東 西 來 發 誓； 21 以 庇 護 所 發 誓， 就 是 以 庇 護 所 和
ㄖㄣˋ ㄈㄜˋ ㄓㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄈㄚˋ ㄅㄣˋ
任 何 住 在 庇 護 所 裏 的 來 發 誓；

ㄧ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ㄈㄚˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄧ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄌㄠˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄈㄚˋ ㄅㄣˋ
22 以 天 堂 發 誓， 就 是 以 神 的 寶 座 以 及 坐 在 其 上 的 人 發 誓。

英文
English

13 “But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you lock people out of the kingdom of heaven. For you do not go in yourselves, and when others are going in, you stop them. 15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cross sea and land to make a single convert, and you make the new convert twice as much a child of hell as yourselves. 13 “但是你們衰數了，書記們和法瑞希人，偽君子！你們給其他人鎖到天堂大門外面。你們自己不入去，別人要入去，你們阻止他們。真子是占著便所不放屎！15 你們衰數了，書記們和法瑞希人，偽君子！你們縱橫海陸，衹找到一位皈依的信徒，又給他造就的比你們自己更壞兩倍，衹配下地獄。

16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the sanctuary is bound by nothing, but whoever swears by the gold of the sanctuary is bound by the oath.’ 17 You blind fools! For which is greater, the gold or the sanctuary that has made the gold sacred? 18 And you say, ‘Whoever swears by the altar is bound by nothing, but whoever swears by the gift that is on the altar is bound by the oath.’ 19 How blind you are! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? 20 So whoever swears by the altar, swears by it and by everything on it; 21 and whoever swears by the sanctuary, swears by it and by the one who dwells in it; 16 “你們衰數了，瞎明的引導，你們講‘以庇護所發誓的不爲所制，以庇護所的金子發誓的，就爲誓言所制。’17 真子是瞎明的愚人！到底誰偉大，金子還是讓金子神聖的庇護所？18 你們又講，‘以祭壇發誓的不爲所制，以祭壇上的禮物發誓的，就爲誓言所制。’19 真子是瞎明到極點！到底誰偉大，禮物還是令禮物神聖的祭壇？20 道理很簡單，以祭壇發誓的，就是以祭壇以及所有在祭壇上的物件來發誓；21 以庇護所發誓，就是以庇護所和任何住在庇護所裏的來發誓；

22 and whoever swears by heaven, swears by the throne of God and by the one who is seated upon it. 22 以天堂發誓，就是以神的寶座以及坐在其上的人發誓。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
sui5 siao3 a5 lin1 ne0 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 gel mo5 ha6 jia4 lin1 ne0 siong5 be4 23 “衰數了，你們，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們從薄 ha1 ke4 lang5 en5 sui2 a4 siol hui5 pang1 tiu5 za6 hun5 ji5 yi1 e5 sui6 sual hu5 lual liao4 hual lu1 gel kal 荷，客人芫荽子，小茴香抽十分之一的稅，卻忽略了法律更較 wu6 hun6 liong5 e5 dai6 ji6 gong5 jieng6 rin5 zu3 ham6 sin4 sim1 ji1 gual jia1 si6 lin1 ne0 yieng4 gai5 si1 gen6 有分量的代志：公正，仁慈和信心。這些才是你們應該實踐 e6 geng5 8nia4 yi1 jieng6 ba4 hui6 gu4 hieng1 lin1 ne0 ji1 gual 8ce5 8me3 e5 nial de4 teng1 lai5 wu6 ji6 的，綱領一正，百廢俱興。24 你們這些瞎明的引導！湯裏有一 jia4 bhang1 a4 li1 ga5 yi5 li5 cu6 lai6 sual tung5 le4 ji6 jia4 lo6 de3 jin5 si6 bun1 bhal de4 di6 隻蚊子你給牠瀝出來，卻吞下一隻駱駝！真是本末倒置！	23 “倒霉了，你們，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們從薄荷， 客家芫荽，小茴香抽十分之一的稅，卻忽略了法律更有分量 的事情：公正，仁慈和信心。這些才是你們應該實踐的，綱領 一振，百廢俱興。24 你們這些盲目的引導！湯裏有隻蚊子你把牠 瀝出來，卻吞下一隻駱駝！真是本末倒置！	23 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. It is these you ought to have practiced without neglecting the others. 24 You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel! 23 “衰數了，你們，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們從薄荷，客人芫荽子，小茴香抽十分之一的稅，卻忽略了法律更較有分量的代志：公正，仁慈和信心。這些才是你們應該實踐的，綱領一正，百廢俱興。24 你們這些瞎明的引導！湯裏有一隻蚊子你給牠瀝出來，卻吞下一隻駱駝！真是本末倒置！
sui5 siao3 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 bel mo6 ha6 jia4 lin1 ne0 ga6 bue5 8bua3 ghua6 biao4 25 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們給杯盤外表 sel qieng1 ki6 nai6 zai5 sual qiong5 bhuan1 tam5 yo1 ham6 zu6 gho1 jieng4 yong3 8ce5 8me3 e5 hual rui6 sel lang3 洗清氣，內在卻充滿貪欲和自我縱容。26 瞎明的法瑞希人！ sel qieng1 nai6 zai5 wui5 siu1 bhu5 ghua6 biao4 zu6 ren3 o5 ren3 e6 qieng5 ki6 洗清內在爲首務，外表自然而然會清氣。	25 “倒霉了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們把杯盤外表洗 乾净，內在卻充滿貪欲和自我縱容。26 盲目的法瑞希人！洗清 內在爲首務，外表自然而然會乾净。	25 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of greed and self-indulgence. 26 You blind Pharisee! First clean the inside of the cup, so that the outside also may be clean. 25 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們給杯盤外表洗清氣，內在卻充滿貪欲和自我縱容。26 瞎明的法瑞希人！洗清內在爲首務，外表自然而然會清氣。
sui5 siao3 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 gel mo6 ha6 jia4 lin4 ne0 a6 de6 8siu6 sel diel 27 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，就像洗得 gel bel e5 bhun5 bhong5 ghua6 biao4 suil dang5 dang1 lai6 min5 qiong5 bhuan1 sil jia4 e5 gul tao3 ham6 yil qie6 e5 潔白的墳墓，外表水噹噹，裏面充滿死者的骨頭和一切的 8gia5 lang3 mi6 8gia5 lin1 ne0 ga1 yi5 yi1 mo3 yi1 yong5 ghua6 biao4 8kua6 lai6 gai4 jieng4 di1 nai6 zai5 qiong5 驚人物件。28 你們跟它一模一樣，外表看來界正直，內在充 muan1 gel de5 wui1 sen5 bhe5 hual bhe5 8til 滿假道僞善，無法無天。	27 “倒霉了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，就像洗得 潔白的墳墓，外表很漂亮，裏面充滿死者的骨頭和一切的髒東 西。28 你們跟它一模一樣，外表看來很正直，內在充滿假道僞善， 無法無天。	27 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but inside they are full of the bones of the dead and of all kinds of filth. 28 So you also on the outside look righteous to others, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 27 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，就像洗得潔白的墳墓，外表水噹噹，裏面充滿死者的骨頭和一切的驚人物件。28 你們跟它一模一樣，外表看來界正直，內在充滿假道僞善，無法無天。

台語

Taiwanese

sui5 siao3 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hua1 rui6 se1 lang3 ge1 mo6 ha6 jia4 lin4 ne0 a6 wui6 sen5 di1 ze4
29 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，爲先知造
bhun3 wui6 jieng4 di6 jia4 siu5 bhong5 lin1 ne0 gong4 ga1 ru3 wa1 sa6 di6 sen5 rin3 e5 si5 dai5 wan1
墳，爲正直者修墓，30你們講，‘假如阮活在先人的時代，阮
bhe6 e6 cam5 ga5 po4 hai6 sen5 di1 lieng6 yin5 ne0 lao5 hue5 e5 hieng5 dong5 lin1 ne0 si6 si1 siong5 de6 si6
不會參加迫害先知，令他們流血的行動。’31你們事實上就是
hi1 gua1 mo5 hai6 jia4 e5 ao6 yi1 lin1 ne0 sua1 gu1 jieng6 lai5 hou1 dieng5 ji1 8gia5 su6 si1 lin1 ne0 zo1 sen1
那些謀害者的後裔，你們卻舉證來否定這件事實。32你們祖先
bhe5 ze4 wan3 e5 lin1 ne0 ge4 sio1 ze6 ba6 lin1 ne0 ji1 siu6 do6 zua3 an1 8zua4 nieng5 de5 bi4 hong3 8pua4 ri6
沒做完的，你們繼續做吧。33你們這巢毒蛇怎麼能逃避被判入
de6 yo1 e5 8mia6 wun5 yo1 si6 hu1 wa1 ga6 sen5 di1 hen5 rin3 su5 gi6 pai4 ken4 lai3 lin1 ne0 sa1 e5
地獄的命運？34於是乎我給先知，賢人，書記派遣來，你們殺的
sa1 ba5 dieng4 si5 si6 ge6 e6 dieng4 si5 ji6 ge6 ba6 di6 gu4 hui6 dong3 ben5 tai3 e5 ben5 tai3 ba5 siong5 ji6
殺吧，釘十字架的釘十字架吧，在聚會堂鞭笞的鞭笞吧，從一
le5 din6 guio1 bie1 gao4 lieng6 ji6 le5 din6 e5 ya6 ghio1 bie5 ba5
個鎮追逼到另一個鎮的也追逼吧，

de6 giu3 siong5 so1 lao3 e5 jieng4 ghi5 e5 hue5 long1 bhe1 a1 gao4 lin1 ne0 tao5 ka1 dieng4 siong5 ya1 be6 ki4
35地球上所流的正義的血都要澆到你們頭殼頂，從亞伯起，
gao4 ba5 la1 qi3 e5 8gia1 a4 jie1 ka5 li4 lin1 ne0 ga6 yi5 sa1 di6 pi4 ho6 so4 ham6 gi4 tam3 zu5 gen1 lao1
到巴拉齊的兒子澤卡利，你們給他殺在庇護所和祭壇之間。36老
si6 ga5 lin1 ne0 going4 so1 wu5 ji1 gua1 dia6 ji6 ji1 yi1 dai5 long1 jiong5 hua1 sieng1
實給你們講，所有這些代志這一代都將發生。

國語

Mandarin

ㄉㄠˋ ㄇㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄏㄜˊ ㄈㄚˇ ㄖㄨˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚˇ ㄇㄠˋ ㄒㄩㄝˊ ㄓㄜˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄚ ㄨㄟˊ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄉㄠˋ
29“倒霉了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，爲先知造
ㄈㄣˊ ㄨㄟˋ ㄓㄥˋ ㄓ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄡ ㄇㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄣˇ ㄖㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄕˊ ㄉㄞˋ ㄨㄛˇ
墳，爲正直者修墓，30你們說，‘假如我們活在先人的時代，我
ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ㄓㄥˋ ㄓ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄡ ㄇㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄣˇ ㄖㄨㄛˋ ㄊㄧㄝˇ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄕˊ ㄉㄞˋ ㄨㄛˇ
們不會參加迫害先知，令他們流血的行動。’31你們事實上就
ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄚ ㄅㄠˋ ㄏㄞˋ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄌㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄌㄧㄡˊ ㄊㄧㄝˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄨㄥˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕˊ ㄕˊ ㄕㄤˋ ㄖㄨˋ
是那些謀害者的後裔，你們卻舉證來否定這件事實。32你們祖先
ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄇㄡˊ ㄏㄞˋ ㄓㄜˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄧ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄞˋ ㄒㄩˋ ㄌㄞˊ ㄈㄡˇ ㄉㄧㄥˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄖㄨˋ
沒做完的，你們繼續做吧。33你們這窩毒蛇怎麼能逃避被判入地
ㄇㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄚ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄆㄢˋ ㄇㄚˋ ㄕㄣˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄖㄣˊ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄆㄨˋ ㄇㄚˋ ㄉㄧˋ
獄的命運？34於是乎我把先知，賢人，書記派遣來，你們殺的殺
ㄅㄚ ㄉㄧㄢˋ ㄕ ㄕ ㄅㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄢˋ ㄕ ㄕ ㄅㄧㄚˋ ㄅㄚ ㄈㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄠˋ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄣˊ ㄆㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ
吧，釘十字架的釘十字架吧，在聚會堂鞭笞的鞭笞吧，從一個
ㄓㄣˋ ㄓㄨㄟˋ ㄉㄧ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄓㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄓㄨㄟˋ ㄉㄧ ㄅㄚ
陣追逼到另一個鎮的也追逼吧，

ㄉㄧ ㄑㄧㄡˊ ㄕㄤˋ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄧㄡˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄥˋ ㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄝˇ ㄉㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄠˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄚˇ ㄅㄛˋ ㄑㄧˇ ㄉㄠˋ ㄅㄠˋ ㄅㄚˇ
35地球上所流的正義的血都要澆到你們頭上，從亞伯起，到巴
ㄅㄚˇ ㄑㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅˇ ㄅㄜˊ ㄎㄚˇ ㄅㄧ ㄓㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄞˋ ㄓˋ ㄈㄨˋ ㄌㄧˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄛˋ ㄗㄨˋ ㄐㄧˋ ㄓㄣ ㄓㄧ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ
拉齊的兒子澤卡利，你們把他殺在庇護所和祭壇之間。36老實告
ㄌㄚˋ ㄑㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅˇ ㄅㄜˊ ㄎㄚˇ ㄅㄧ ㄓㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄞˋ ㄓˋ ㄈㄨˋ ㄌㄧˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄛˋ ㄗㄨˋ ㄐㄧˋ ㄓㄣ ㄓㄧ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ
訴你們，所有這些這一代都將發生。

英文

English

29 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, 30 and you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ 31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your ancestors. 33 You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell? 34 Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, 29 “衰數了，書記們和法瑞希人，假冒學者！你們啊，爲先知造墳，爲正直者修墓，30 你們講，‘假如阮活在先人的時代，阮不會參加迫害先知，令他們流血的行動。’31 你們事實上就是那些謀害者的後裔，你們卻舉證來否定這件事實。32 你們祖先沒做完的，你們繼續做吧。33 你們這巢毒蛇怎麼能逃避被判入地獄的命運？34 於是乎我給先知，賢人，書記派遣來，你們殺的殺吧，釘十字架的釘十字架吧，在聚會堂鞭笞的鞭笞吧，從一個鎮追逼到另一個鎮的也追逼吧，

35 so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. 36 Truly I tell you, all this will come upon this generation. 35 地球上所流的正義的血都要澆到你們頭殼頂，從亞伯起，到巴拉齊的兒子澤卡利，你們給他殺在庇護所和祭壇之間。36 老實給你們講，所有這些代志這一代都將發生。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ye5 lu1 sa4 lieng4 ye5 lu1 sa4 lieng4 sa1 si4 sen5 di1 jio6 hieng3 pai4 ken4 jia4 e5 8sia3 lua6 ze6 37 “耶路撒冷，耶路撒冷，殺死先知，石刑派遣者的城！略多 ben6 lua6 ze6 ben6 wa1 ghuan6 yi4 dong4 ji6 jia4 ge5 bhe4 ga6 lin1 ne0 e5 ghin1 a4 dong4 ge2 a1 8gia4 sio5 siang3 遍，略多遍我願意當一隻鷄母給你們的孩子當鷄子兒相像， be1 ho6 di6 wa1 yu1 yi6 zu5 ha5 8kua6 lin1 ne0 e5 cu6 ho6 lin1 ne0 yong6 ga1 hong5 bhu3 ga6 lin1 ne0 保護在我羽翼之下！38 看，你們的厝讓你們弄給荒蕪。39 給你們 gong4 lin1 ne0 zai6 8gua4 bhe6 dio6 wa1 e5 min5 yi1 di6 gao4 li1 gong4 yi1 zu4 e5 8mia5 ghi5 lai3 e5 jin5 講，你們再看不到我的面，一直到你講，‘以主的名義來的真 gai1 zu4 ho1 wui5 ji4 該祝福。’爲止。”	ㄧㄝ ㄌㄨˋ ㄙㄚ ㄌㄥˊ ㄧㄝ ㄌㄨˋ ㄙㄚ ㄌㄥˊ ㄕㄚ ㄙˋ ㄕㄣ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄅㄧˋ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢ ㄗㄞˋ ㄓㄜ ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄅㄤˋ ㄑㄧˋ ㄓㄨˋ ㄗㄜ ㄉㄜ ㄔㄥˊ 37 “耶路撒冷，耶路撒冷，殺死先知，石刑派遣者的城！多少次， ㄉㄨㄛ ㄕㄠˇ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄩㄢˊ ㄧ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˋ ㄏㄨㄤˋ ㄉㄨㄛ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄧㄤˋ ㄅㄠˇ ㄏㄨˋ ㄗㄞˋ ㄨㄛˇ ㄩˊ ㄧ 多少次我願意當隻母鷄把你們的小孩當小鷄一樣，保護在我羽翼 ㄓ ㄊㄧˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄑㄧˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄤˊ ㄗ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄤˋ ㄨˋ 之下，你們卻棄我不顧！38 看，你們的房子讓你們弄得荒蕪。39 ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄧ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄤˋ ㄨˋ 告訴你們，你們再看不到我的面，一直到你說，‘以主的名義來 ˙ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄍㄞ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄨㄟˊ ㄓˋ 的真該祝福。’爲止。”	37 “Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! 38 See, your house is left to you, desolate. 39 For I tell you, you will not see me again until you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord.’” 37 “耶路撒冷，耶路撒冷，殺死先知，石刑派遣者的城！略多遍，略多遍我願意當一隻鷄母給你們的孩子當鷄子兒相像，保護在我羽翼之下！38 看，你們的厝讓你們弄給荒蕪。39 給你們講，你們再看不到我的面，一直到你講，‘以主的名義來的真該祝福。’爲止。”
ya5 sol 8gia5 cu1 sin5 bhio5 bhe1 li6 kui1 e5 si5 ao5 mun5 do3 lai5 ga6 yi5 ji1 cu5 sin5 bhio5 e5 gen4 dio1 1 耶穌走出神廟要離開的時候，門徒來跟他指出神廟的建築。2 yi5 meng6 yin5 ne0 lin1 ne0 8kua4 dio6 ji1 gua1 8mu6 si5 ma5 lao1 si6 ga6 lin1 ne0 gong4 bhe5 wu6 ji6 de4 他問他們，“你們看到這些，不是嗎？老實給你們講，沒有一塊 jio6 tao3 e6 kia6 die1 he1 he4 e6 sol wu5 e5 long1 jiong5 hong6 tan5 da6 石頭會站的好好的；所有的都將被坍塌。”	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄆㄡˇ ㄔㄨ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄧㄠ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ 1 耶穌走出神廟要離開的時候，門徒來跟他指出神廟的建築。2 他 ㄨㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓˋ ㄇㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄠ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄡˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄎㄨㄞˋ ㄕˊ ㄊㄡˊ 問他們，“你們看到這些，不是嗎？老實告訴你們，沒有一塊石頭 ㄈㄨㄟˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄠˋ ㄈㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄡ ㄐㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄊㄢˋ ㄊㄚˋ 會站的好好的；所有的都將被坍塌。”	貳肆 1 As Jesus came out of the temple and was going away, his disciples came to point out to him the buildings of the temple. 2 Then he asked them, “You see all these, do you not? Truly I tell you, not one stone will be left here upon another; all will be thrown down.” 1 耶穌走出神廟要離開的時候，門徒來跟他指出神廟的建築。2 他問他們，“你們看到這些，不是嗎？老實給你們講，沒有一塊石頭會站的好好的；所有的都將被坍塌。”

台語

Taiwanese

yi5 ze6 di6 gam1 lan1 8sua1 e5 si5 ao5 mun5 do3 su5 zu4 lai5 ga5 yi5 gong4 ga6 wan1 gon4 je1 jiong5
3 他 坐 在 橄 攬 山 的 時 候， 門 徒 私 自 來 跟 他 講， “ 給 阮 講， 這 將
si6 sa1 mi4 si5 ao5 li1 bhe1 lai3 e5 gi5 siong5 si6 sa1 mi4 ya6 de6 si6 se4 gai6 bho6 ri1 ya5 so1
是 什 麼 時 候， 你 要 來 的 跡 象 是 什 麼， 也 就 是 世 界 末 日？ ” 4 耶 穌
hui5 da1 sio1 sim1 a1 8mu6 bhang5 ho6 rin6 ho3 lang3 bhu4 de4 lin4 ne0 gai4 ze6 lang3 e6 ge1 mo6 wa1
回 答， “ 小 心 了， 不 要 讓 任 何 人 誤 導 你 們。 5 界 多 人 會 假 冒 我
e5 mia5 ghi1 ga6 lang3 gong4 wa1 si6 giu4 se4 zu4 yin5 ne0 de6 bhe1 bhu6 de4 lang3 lin1 ne0 jiong5
的 名 義 跟 人 講， ‘ 我 是 救 世 主！ ’ 他 們 就 要 誤 導 人。 6 你 們 將
8tia5 dio6 zen4 jieng1 ham6 zen4 jieng1 e5 bhu6 tuan3 8mu6 bhang5 8siu5 gin1 8diu1 je1 si6 bi4 ren3 bhe1 hua1 sieng1
聽 到 戰 爭 和 戰 爭 的 誤 傳； 不 用 太 緊 張； 這 是 必 然 要 發 生
e1 dan6 si5 bho6 ri1 ya1 8mu6 si6 an1 ne1 de6 gao6 e6 go5 jiong5 yu6 go5 jieng5 zen6 ga1 jiong5 yu6
的， 但 是， 末 日 還 不 是 這 樣 就 到 的。 7 國 將 與 國 征 戰， 家 將 與
ga1 jieng5 zen6 gi5 gieng4 de6 jin6 jiong5 hieng3 yu6 go1 cu6 je1 yi1 qie6 jia1 si6 san1 jieng3 tong4
家 征 戰， 飢 饉， 地 震 將 行 於 各 處； 8 這 一 切， 才 是 產 前 痛
lko4 e5 kai5 si4 o1 yi4
苦 的 開 始 而 已。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄞˋ ㄍㄢˇ ㄌㄢˊ ㄕㄢ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄙㄨ ㄗˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄤ
3 他 坐 在 橄 攬 山 的 時 候， 門 徒 私 自 來 跟 他 說， “ 告 訴 我 們， 這 將
ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄌㄧˇ ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄕㄜˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄇㄛˋ ㄖˋ ㄧㄝ
是 什 麼 時 候， 你 要 來 的 跡 象 是 什 麼， 也 就 是 世 界 末 日？ ” 4 耶
ㄙㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄒㄧㄠˇ ㄒㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄖㄣˊ ㄨˋ ㄉㄠˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˇ ㄏㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄇㄠˋ
蘇 回 答， “ 小 心 了， 不 要 讓 任 何 人 誤 導 你 們。 5 很 多 人 會 假 冒
ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄩㄣˋ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄨˋ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˇ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄇㄠˋ
我 的 名 義 跟 人 說， ‘ 我 是 救 世 主！ ’ 他 們 就 要 誤 導 人 們。 6 你
ㄇㄣˇ ㄐㄧㄤ ㄊㄧㄥˊ ㄏㄜˋ ㄏㄢˋ ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄈㄚ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄧㄠˋ ㄨˋ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄨˋ ㄊㄞˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄣˇ ㄋㄧˇ
們 將 聽 到 戰 爭 和 戰 爭 的 誤 傳； 不 用 太 緊 張； 這 是 必 然 要 發 生
˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄞˋ ㄐㄧㄣˇ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧㄤˋ ㄗㄣˋ ㄉㄠˋ ㄨˋ ㄔㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄈㄚ ㄕㄥ
的， 但 是， 末 日 還 不 是 這 樣 就 到 的。 7 國 將 與 國 征 戰， 家 將
ㄩˇ ㄐㄧㄚˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄣˇ ㄉㄧˋ ㄕㄣˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄠˋ ㄔㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄧˋ ㄩˋ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄚˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ
與 家 征 戰， 飢 饉， 地 震 將 行 於 各 處； 8 這 一 切， 才 是 產 前 痛 苦
˙ㄉㄜ ㄎㄨˇ ㄕˋ ㄦˊ ㄧˇ
的 開 始 而 已。

英文

English

3 When he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, “Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?” 4 Jesus answered them, “Beware that no one leads you astray. 5 For many will come in my name, saying, ‘I am the Messiah!’ and they will lead many astray. 6 And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. 7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places; 8 all is but the beginning of the birth pangs. 3 他坐在橄攬山的時候，門徒私自來跟他講，“給阮講，這將是什麼時候，你要來的跡象是什麼，也就是世界末日？”4 耶穌回答，“小心了，不要讓任何人誤導你們。5 界多人會假冒我的名義跟人講，‘我是救世主！’他們就要誤導人。6 你們將聽到戰爭和戰爭的誤傳；不用太緊張；這是必然要發生的，但是，末日還不是這樣就到的。7 國將與國征戰，家將與家征戰，飢饉，地震將行於各處；8 這一切，才是產前痛苦的開始而已。

ren5 ao5 ne5 yin5 ne0 bhe1 ga6 lin1 ne0 lia4 ki6 luo1 tai6 cu1 si4 you5 yu3 wa1 e5 8mia3 lin1
9 “ 然 後 呢， 他 們 要 給 你 們 捉 去， 虐 待， 處 死， 由 於 我 的 名， 你
ne0 jiong5 wui3 bhan6 go5 so1 tong4 hun6 gai4 ze6 lang3 bhe5 hua1 do5 rin1 siu5 de6 hong4 ki6 zu6 siong5 cu1 bhe5
們 將 爲 萬 國 所 痛 恨。 10 界 多 人 無 法 度 忍 受 就 放 棄， 自 相 出 賣。
ge1 sen5 di1 ru3 ho6 ao5 cun5 sun4 o5 cu1 si4 ge6 jio5 yo3 zong3 pen6 bhe5 hua1 bhe5 8ti1 e5 su6 jieng3 gu4
11 假 先 知 如 雨 後 春 筍 而 出， 四 各 招 搖 撞 騙。 12 無 法 無 天 的 事 情 劇
jieng1 rin5 jieng3 wun5 cu4 tam6 be1 hi1 le5 gen5 rin4 gao4 zui4 ao5 e5 jiong5 bhe1 die1 giu6 ren5 ao5
增， 人 情 因 此 淡 薄。 13 那 個 堅 忍 到 最 後 的 將 要 得 救。 14 然 後，
wa4 ten5 go5 ji1 le5 ho6 yim1 de6 bhe1 8siu6 bun5 la1 ba5 sio5 siang3 de6 zuan5 se4 gai6 mui1 e5 ga1 lo1 bhun5
哇， 天 國 這 個 福 音 就 要 像 吹 喇 叭 相 像， 在 全 世 界 每 個 角 落 吹
hiong4 hiong4 go1 go5 bio1 mieng3 ji1 le5 jieng4 en3 ren5 ao5 de6 si6 se4 gai6 bho6 ri1
響， 向 各 國 表 明 這 個 證 言； 然 後， 就 是 世 界 末 日。

ㄖㄣˊ ㄏㄡˋ ˙ㄋㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧˊ ㄑㄩ ㄋㄩㄝˋ ㄌㄨˋ ㄔㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
9 “ 然 後 呢， 他 們 要 把 你 們 捉 去， 虐 待， 處 死， 由 於 我 的 名 字，
ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤ ㄨㄟˋ ㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄙㄨㄛˋ ㄊㄨㄥˋ ㄈㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄅㄧˋ ㄨˋ ㄈㄚˇ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄛˋ ㄖˋ ㄧㄝ
你 們 將 爲 萬 國 所 痛 恨。 10 很 多 人 無 法 忍 受 就 放 棄， 自 相 出 賣。 11
ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤ ㄅㄨˋ ㄨㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄛˋ ㄖˋ ㄧㄝ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄔㄨ ㄕㄨˋ ㄇㄞˋ
假 先 知 如 雨 後 春 筍 而 出， 到 處 招 搖 撞 騙。 12 無 法 無 天 的 事 情 劇
ㄗㄥ ㄖㄣˊ ㄑㄧㄥˊ ㄖㄨˋ ㄩˇ ㄏㄡˋ ㄔㄨㄣˇ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄨˋ ㄈㄚˇ ㄨˋ ㄊㄧㄢ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄐㄩˋ
增， 人 情 因 此 淡 薄。 13 那 個 堅 忍 到 最 後 的 將 要 得 救。 14 然 後， 哇，
ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄜˋ ㄍㄜˋ ㄈㄨˋ ㄧㄤˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄧ ㄧㄝ ㄅㄞˋ ㄑㄩㄢˊ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄤˋ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄧㄝˋ ㄍㄜˋ
天 國 這 個 福 音 要 像 吹 喇 叭 一 樣， 在 全 世 界 每 個 角 落 吹 響， 向 各
ㄍㄨㄛˊ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄜˋ ㄍㄜˋ ㄅㄩˋ ㄧㄢˋ ㄖㄣˋ ㄏㄡˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄇㄛˋ ㄖˋ
國 表 明 這 個 證 言； 然 後， 就 是 世 界 末 日。

9 “Then they will hand you over to be tortured and will put you to death, and you will be hated by all nations because of my name. 10 Then many will fall away, and they will betray one another and hate one another. 11 And many false prophets will arise and lead many astray. 12 And because of the increase of lawlessness, the love of many will grow cold. 13 But the one who endures to the end will be saved. 14 And this good news of the kingdom will be proclaimed throughout the world, as a testimony to all the nations; and the end will come. 9 “然後呢，他們要給你們捉去，虐待，處死，由於我的名，你們將爲萬國所痛恨。10 界多人無法度忍受就放棄，自相出賣。11 假先知如雨後春筍而出，四各招搖撞騙。12 無法無天的事情劇增，人情因此淡薄。13 那個堅忍到最後的將要得救。14 然後，哇，天國這個福音就要像吹喇叭相像，在全世界每個角落吹響，向各國表明這個證言；然後，就是世界末日。

台語

Taiwanese

sol yi4 ma5 dong5 linl ne0 8kua4 dio6 jil gual lieng6 lang3 meng5 gu5 siol ren3 e5 bue4 ni6 zu5 do3 kia6 di6
15 “所以嘛，當你們看到這些令人毛骨悚然的悖逆之徒站在
sin5 bhio5 lai6 min5 de6 8siu6 sen5 dil dan4 ni5 o4 sol gong4 ta6 jia4 8qial liaol gai4 you5 de4 ya4 hial
神廟裏面，就像先知旦尼爾所講（讀者請瞭解），16 猶地亞那
e5 lang3 de6 bi6 sul 8gual gin4 bhi4 gao4 8sua5 lai5 ki6 dul he4 di6 cu4 dieng4 e6 ai4 8gual gin4 de5 zao4
的人就必須趕緊避到山裏去；17 遇好在厝頂的，要趕緊逃走，
8mu6 bhang5 gel jin4 gao4 cu4 lai5 ke6 rin6 he3 mi6 8gia5 hil gual dul he4 di6 can5 yal lai5 e5 ya6 e6 ai4
不要再進到厝裏拿任何物件；18 那些遇好在田野裏的，也就要
8gual gin4 de5 zao4 8mu6 bhang5 gel hui5 tao3 8siu6 bhel ke6 ji6 nial ghua6 yi4 di6 hil gual ri4 zu4 lai5
趕緊逃走，不要再回頭想要拿一領外衣。19 在那些日子裏，
dua6 bhal do4 e6 ham6 yo5 ghinl a4 e6 jin5 al bue5 cam4 la6 gi5 giu3 del ge6 ba6 zui4 he4 8mu6 bhang5
大腹肚的和搖孩子的真子悲慘了！20 祈求禱告吧，最好不要
hual siengl di6 dang5 8til ya6 jia4 an5 sil ril wui6 sil mi4 ne5 ho6 wal ga5 lil gong4 yin5 wui6 lai5
發生在冬天或者安息日。21 爲什麼呢？讓我給你講，因爲來
lin3 e5 kol co4 jiong5 si6 kong5 jieng3 zual ao5 bhe5 yul lun5 bi4 e6
臨的苦楚將是空前絕後，無與倫比的。

jel yil gieng5 si6 laol 8ti5 ya3 ho6 lanl min6 zu4 a6 yin5 wui6 laol 8ti5 ya3 bi4 jieng6 yal si6 ga6 jil gual ri6
22 這已經是老天爺給阮面子了，因爲老天爺畢竟還是給這些日
zi4 siol de4 a6 houl jie5 laol si6 gong4 bhe5 wu6 rin6 ho3 ji6 le5 lang3 wu6 haul do5 wa4 le6 lai6 laol 8ti5
子縮短了，否則，老實講，沒有任何一個人有法度活下來；老天
ya6 si6 8kua4 di6 hil gual ho6 yi5 suanl jie5 e5 dui4 siong5 jial ga6 ri4 ji4 siol de4 a6 gal ru3 rin6 ho3 ji6
爺是看在那些被他選擇的對象，才給日子縮短了。23 假如任何一
le5 lang3 ga5 lil gong4 8kua6 giu4 se4 zu4 di6 jial ya6 jia4 gong4 jel 8mu6 si6 yi5
個人跟你講，‘看！救世主在這！’或者講，‘這不是他
ma5 zua6 dui4 bul nieng3 siong5 sin6 moi6 gai3 e5 giu4 se4 jai4 ham6 sen5 dil bhel lai5 dua6 henl sin5
嗎！’—絕對不能相信。24 冒牌的救世主和先知要來大顯神
tongl lai5 bhu6 rin3 zul de5 sin6 zu4 yu3 be5 kua4 hil gual laol 8ti5 ya3 suanl jiel e5 dui4 siong5 ai6 nai5
通，來誤人子弟，甚至於包括那些老天爺選擇的對象在內。

國語

Mandarin

ㄙㄨㄛˋ ㄧˇ ㄇㄚˊ ㄉㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄎㄢˋ ㄓㄜˋ ㄅㄟˋ ㄌㄧㄥˋ ㄌㄢˊ ㄇㄣˊ ㄍㄨˇ ㄙㄨㄥˊ ㄖㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ㄓ ㄊㄨˋ ㄓㄣˋ ㄗㄨˋ ㄕㄣˊ ㄗㄣˋ
15 “所以嘛，當你們看到這些令人毛骨悚然的悖逆之徒站在神
ㄇㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄒㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄢ ㄕㄧˋ ㄉㄢˋ ㄋㄧˊ ㄦˇ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄢˇ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄈㄟˋ ㄋㄧˊ ㄦˇ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ
廟裏面，就像先知旦尼爾所說（讀者請瞭解），16 猶地亞那裏
ˋㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄈㄤˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ
的人必須趕快躲到山裏去；17 正好在屋頂上面的，要趕緊逃走，
ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄨ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄋㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄏㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄊㄠˊ ㄅㄨˋ
不要再進到屋子裏拿任何東西；18 那些正好在田野裏面的，也要
ㄍㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄊㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄢˊ ㄋㄧˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄧㄠˋ
趕緊逃走，不要再回頭想拿一件外衣。19 在那些日子裏，懷孕的
ㄍㄢˋ ㄋㄧˋ ㄊㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄨˋ ㄑㄧˊ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄞˋ ㄉㄜ ㄋㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄢˋ ㄉㄜ
和奶小孩的真要悲慘了！20 祈求禱告吧，最好不要發生在冬天
ㄏㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄨˋ ㄑㄧˊ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄞˋ ㄉㄜ ㄋㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ
或者安息日。21 爲什麼呢？讓我告訴你，因爲來臨的苦楚將是
ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄢ ㄒㄧˋ ㄖ ㄨㄟˊ ㄕㄣˊ ㄇㄛˋ ˙ㄋㄜ ㄖㄤˋ ㄨㄛˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˊ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄧˇ ㄓㄨˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
空前絕後，無與倫比的。

ㄓㄜˋ ㄧˇ ㄖㄧㄥˊ ㄕˋ ㄌㄠˇ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄚˋ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˊ ㄌㄠˇ ㄊㄧㄢ ㄅㄧˋ ㄖㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄕㄨˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄕㄨˋ ㄕㄣˋ
22 這已經是老天爺給面子了，因爲老天畢竟還是把這些日子縮
ㄉㄨㄢˇ ㄈㄡˋ ㄕㄨˋ ㄌㄠˇ ㄕ ㄅㄟˋ ㄇㄟˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄚˋ ㄌㄨㄥˊ ㄌㄠˇ ㄕ ㄅㄣˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄟˋ
短，否則，老實說，沒有任何一個人能活下來；老天是看在那些被
ㄊㄚˋ ㄊㄩㄢˊ ㄕㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄧㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄚˋ ㄌㄨㄥˊ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄕㄤˋ ㄏㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄟˋ
他選擇的對象，才把日子縮短了。23 假如任何一個人跟你說，
ㄅㄟˋ ㄋㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˋ ㄩㄝˋ
‘看！救世主在這裏！’或者說，‘這不是他嗎！’—絕不能相
ㄍㄢˋ ㄋㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄤˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
hel zu4 wui6 zu1 wa1 yi1 gieng5 giengl ge4 lin6 ne0 yin5 ne0 gong4 8kua6 jel si6 hong5 gao5 ya1 25 好自爲之，我已經警告你們。26 他們講，‘看！這是荒郊野 wa5 de6 8mu6 bhang5 cu5 ki6 yin5 ne0 na6 gong4 jel si6 nai6 sie5 de6 zeng5 ze4 bhe5 wu6 8tial 外，’就不要出去。他們若講，‘這是內室，’就裝作沒有聽 dio6 hel bi4 se5 ten1 den6 gong1 yi1 siam4 lui5 den5 de6 lai3 rin5 zu4 ya6 e6 yi1 gang6 yong5 e5 zu5 tai6 到。27 好比西天電光一閃，雷電就來，人子也會以同樣的姿態 lai3 gao6 gong1 ka1 8pai1 8tial le6 li1 8kua4 dio6 tu4 yieng1 ge1 jie1 biao1 si5 de5 wu6 si1 si1 來到。28 講較壞聽叻，你看到禿鷹結集，表示地有死尸。	ㄏㄠˋ ㄗˋ ㄨㄟˇ ㄓˋ ㄨㄛˇ ㄧˇ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄍㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄗˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄛˇ 25 好自爲之，我已經警告你們。26 他們說，‘看！這是荒郊野 ㄨㄞˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄔㄨˋ ㄑㄩˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄛˇ ㄓㄜˋ ㄗˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ 外，’就不要出去。他們說，‘這是內室，’就裝作沒有聽 ㄅㄧㄢˋ ㄏㄠˋ ㄅㄧ ㄊㄧ ㄊㄧㄢ ㄉㄧㄢˋ ㄍㄨㄤ ㄧ ㄗˋ ㄌㄟˋ ㄉㄧㄢˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄊㄧㄥˊ 到。27 好比西天電光一閃，雷電就來，人子也會以同樣的姿態 ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄅㄟˋ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄧˋ ㄗˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄟˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄊㄨㄥˊ 來到。28 講難聽點，你看到禿鷹結集，表示地有死尸。	25 Take note, I have told you beforehand. 26 So, if they say to you, ‘Look! He is in the wilderness,’ do not go out. If they say, ‘Look! He is in the inner rooms,’ do not believe it. 27 For as the lightning comes from the cast and flashes as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. 28 Wherever the corpse is, there the vultures will gather. 25 好自爲之，我已經警告你們。26 他們講，‘看！這是荒郊野外，’就不要出去。他們若講，‘這是內室，’就裝作沒有聽到。27 好比西天電光一閃，雷電就來，人子也會以同樣的姿態來到。28 講較壞聽叻，你看到禿鷹結集，表示地有死尸。
mal siong5 gin5 diao3 ji1 gua1 siu6 nam5 e5 ri6 ji4 ri6 tao3 ben4 ol ghue6 niu3 am4 dam6 8ce5 dao4 hun5 29 “馬上跟著這些受難的日子，日頭變黑，月娘暗淡；星斗紛 hun1 le6 ha5 ten5 dong3 e5 lie6 liong5 bu1 zai6 hiong5 hun3 ben4 sieng3 lao1 ni5 lang3 sio5 siang3 wui5 jio1 zen4 紛落下，天堂的力量不再雄渾，變成老年人相像，微弱顫 zou4 ren5 ao5 rin5 zu4 e5 gi5 hiong5 hen1 si4 di6 ten5 siong5 de6 giu3 so1 wu5 go4 bo6 lo1 long1 ai4 ghia6 抖。30 然後，人子的跡象顯示在天上，地球所有各部落都要舉 siong1 8kua4 dio6 rin5 zu4 sieng5 hun3 ga4 bhu5 o5 lai3 lie6 liong5 hiong5 hun3 geng5 cai4 do1 bho1 喪，看到‘人子乘雲駕霧’而來，力量雄渾，光彩奪目。31 yi5 pai4 ken4 ten5 su4 dua6 bun5 la1 ba5 ga6 yi5 so1 suan1 jie1 e6 siong5 su4 min6 be4 hong1 e5 hong1 so1 cui1 dio6 他派遣天使，大吹喇叭，給他所選擇的從四面八方的風所吹到 e5 mui1 ji6 le5 ga1 lo1 jiao5 gi1 o5 lai3 siong5 ten5 dong3 e5 ji6 duan1 gao4 lieng6 ji6 duan1 bhe5 wu6 ji6 le5 yi5 的每一個角落召集而來，從天堂的一端到另一端，沒有一個遺 lao5 e5 漏的。	ㄇㄚˊ ㄕㄤˋ ㄍㄣ ㄊㄧㄠˋ ㄓˋ ㄧㄝˋ ㄕㄡˋ ㄕㄡˋ ㄉㄜˋ ㄖˋ ㄗˋ ㄊㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜˋ ㄖˋ ㄗˋ 29 “馬上跟著這些受難的日子，太陽變黑，月亮暗淡；星斗紛紛 ㄅㄨㄛˋ ㄊㄧㄣˊ ㄊㄞˋ ㄉㄜˋ ㄌㄧ ㄌㄧㄤˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧㄤˋ ㄌㄧㄤˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧˋ ㄖㄣˊ ㄨㄟˊ ㄖㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ 落下，天堂的力量不再雄渾，變得老年人一樣，微弱顫抖。30 ㄖㄣ ㄏㄡˋ ㄖㄣ ㄗˋ ㄉㄜˋ ㄌㄧ ㄊㄧㄤˊ ㄊㄧㄥˊ ㄗˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄞˋ ㄕㄤˋ ㄗㄞˋ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄨㄟˊ ㄖㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ 然後，人子的跡象顯示在天上，地球所有各部落都要舉喪，看到 ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄉㄜˋ ㄐㄧ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗˋ ㄅㄨㄥˋ ㄊㄧㄥˊ ㄗˋ ㄌㄧˋ ㄑㄧㄡˊ ㄦˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄤˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄇㄨˋ ㄑㄩˋ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄗˋ ‘人子乘雲駕霧’而來，力量雄渾，光彩奪目。31他派遣天使， ㄉㄚˋ ㄔㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛ

台語

Taiwanese

ji4 yu3 si6 dui5 ji6 ri1 gui1 diam4 lai3 bhe5 lang5 zai2 8ya4 ten5 su4 ya6 8mu6 zai2 8ya4 rin5 zu4 ya6
36 “至於是哪一日，幾點來，沒人知樣，天使也不知樣，人子也
8mu6 zai2 8ya4 wui5 yi5 zai2 8ya4 e6 si6 sin3 yi1 jieng3 nao6 hong5 zui4 e5 si5 ao5 no4 a4 8mu6 zai2 8ya4
不知樣，唯一知樣的是神。37 以前鬧洪水的時候，諾亞不知樣
hong5 zui4 sa1 mi1 si5 ao5 e6 lai3 hen6 zai5 rin5 zu4 bhe1 lai3 ya6 bhe5 wu6 lang3 zai2 8ya4 sa1 mi4 si5 ao5 e6
洪水什麼時候會來，現在人子要來，也沒有人知樣什麼時候會
lai3 siong5 jieng3 hong5 zui4 lai3 gao6 zu5 jieng3 lang3 jiao4 siong3 jia4 li1m1 qi1 te3 kuai4 lo1
來。38 從前，洪水來到之前，人照常吃，喝，蹉跎，快樂，
ge1 hun1 ong1 lai3 hong5 zui4 ji6 gao6 yi1 qie6 tieng5 ba4 wui5 wu5 no4 a4 hi1 yi1 pio6 jin4 riu6 dua6 bho6 zun3
結婚往來，洪水一到，一切停擺，唯有諾亞那一票進入大木船，
lang3 dui4 hong5 zui4 yi1 su5 zuan5 ren3 bu1 di1 yi1 di6 gao4 hong5 zui4 lai6 a5 ga6 yin5 ne0 long1 qiang5 zao4
39 人對洪水一事全然不知，一直到洪水來了，給他們都沖走
a6 rin5 zu4 lai3 ya6 si6 an1 ne1 8yiu5 pi4 ru3 gong4 can5 ya4 wu6 neng6 e5 lang3 ji6 le5 bhe1 hong3
了，人子來也是這麼樣。40 譬如講，田野有兩個人，一個要被
cua6 zao4 lieng6 ji6 le5 lao5 dua4 hia1
帶走，另一個留在那。

bhua5 hong4 wu6 neng6 e5 zo2 lang3 ji6 le5 bhe1 hong3 cua6 zao4 lieng6 ji6 le5 lao3 le6 he4 ba5 wa1
41 磨坊有兩個女人；一個要被帶走，另一個留下。42 好吧！我
yi1 gieng5 gieng1 ge4 lin4 ne0 a6 be1 qi3 qieng1 8ce4 zu4 e5 lai5 lin3 so6 bu1 yo6 sen1 tong5 di1 zai4 an1
已經警告你們了，保持警醒，主的來臨恕不預先通知。43 要這
ne1 liao1 gai4 ga1 ru3 cu6 e5 zu1 lang3 zai2 8ya4 ca2 a4 sa1 mi4 si5 ao5 e6 gao6 yi5 de6 e6 siu1 diao3 dan1 ca2
麼瞭解：假如厝的主人知樣竊子什麼時候會到，他就會守著等竊
a4 lai3 cu6 ya6 bhe6 e6 ho6 ca2 la4 geng5 go6 a6 lin4 ne0 ma5 yo1 si6 hu1 ya6 bi6 su1 sui5 si3 bi6
子來，厝也不會被竊子光顧了。44 你們嘛，於是乎也必須隨時備
ben1 rin5 zu4 cu1 lang3 yi4 liao5 ji6 lai3 li1 ya6 8mu6 bhen1 gong5 mang3
便，人子出人意料一來，你也不用慌忙。

國語

Mandarin

ㄓˋ ㄩˊ ㄕˋ ˙ㄋㄚ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄐㄧˇ ㄉㄧㄢˇ ㄓㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥ ㄅㄧㄣˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄓ
36 “至於是哪一天，幾點鐘來，沒人曉得，天使也不知道，人子
ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄨㄟˊ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕˋ ㄋㄚˇ ㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄋㄧㄠˇ ㄉㄜ ㄕˋ ㄕˋ ㄉㄜ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ
也不知道，唯一知道的是神。37 以前鬧洪水的時候，諾亞不知道
ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ㄕㄣˊ ㄇㄛˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄏㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄕˋ ㄕˋ ㄇㄛˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ
洪水什麼時候會來，現在人子要來，也沒有人知道什麼時候會
ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄔㄤˊ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄥˋ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄗㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄓㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˇ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ
來。38 從前，洪水來到之前，人們照常吃，喝，玩，樂，結婚往
ㄌㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄓㄠˋ ㄔㄤˊ ㄕㄥˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧㄝˇ ㄏㄨㄣˋ ㄨㄤˇ
來，洪水一到，一切停擺，唯有諾亞那一票進入大木船，39 人們
ㄉㄨㄟˋ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ㄧ ㄉㄠˋ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄞˇ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄇㄨˋ ㄔㄨˊ ㄅㄚˇ ㄅㄨˋ ㄓ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ
對洪水一事全然不知，一直到洪水來了，把他們都沖走了，人
ㄗˇ ㄅㄞˇ ㄧㄝˋ ㄗ ㄓˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄌㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄖㄣˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄖㄣˊ
子來也是這麼樣。40 譬如說，田野有兩個人，一個要被帶走，另
ㄧ ㄍㄜˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄞˋ ㄓㄨˋ ㄌㄧˋ
一個留在那裏。

ㄇㄛˊ ㄈㄤ ㄧㄡˇ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄉㄞˋ ㄗㄡˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄡˇ ㄊㄧㄥˋ ㄏㄨㄣˋ ㄧ
41 磨坊有兩個女人；一個要被帶走，另一個留下。42 好吧！我已
ㄐㄧㄥ ㄐㄧㄥ ㄍㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄠˇ ㄔㄧˊ ㄐㄧㄥ ㄊㄧㄥˊ ㄓㄨˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄌㄧㄣˊ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄛˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
經警告你們了，保持警醒，主的來臨恕不預先通知。43 要這麼
ㄅㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄐㄧㄝˋ ㄏㄨㄟˋ ㄈㄤ ㄗˇ ㄓㄨˇ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄨㄢˋ ㄗㄜˇ ㄇㄣˊ ㄗ ㄉㄠˋ ㄇㄣˊ ㄗˇ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄛˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
瞭解：假如房子主人知道小偷什麼時候要到，他就會守著等小
ㄊㄡˋ ㄅㄞˋ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄠˇ ㄔㄨˋ ㄕㄣˊ ㄇㄛˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
偷來，房子也不會被小偷光顧了。44 你們嘛，於是乎也必須隨時
ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ
備便，人子出人意料一來，你也不用慌忙。

英文

English

36 “But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. 37 For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. 38 For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, 39 and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. 40 Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. 36 “至於是哪一日，幾點來，沒人知樣，天使也不知樣，人子也不知樣，唯一知樣的是神。37 以前鬧洪水的時候，諾亞不知樣洪水什麼時候會來，現在人子要來，也沒有人知樣什麼時候會來。38 從前，洪水來到之前，人照常吃，喝，蹉跎，快樂，結婚往來，洪水一到，一切停擺，唯有諾亞那一票進入大木船，39 人們對洪水一事全然不知，一直到洪水來了，給他們都沖走了，人子來也是這麼樣。40 譬如講，田野有兩個人，一個要被帶走，另一個留在那。

41 Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. 42 Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. 43 But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. 44 Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour. 41 磨坊有兩個女人；一個要被帶走， 另一個留下。42 好吧！我已經警告你們了，保持警醒，主的來臨恕不預先通知。43 要這麼瞭解：假如厝的主人知樣竊子什麼時候會到，他就會守著等竊子來，厝也不會被竊子光顧了。44 你們嘛，於是乎也必須隨時備便，人子出人意料一來，你也不用慌忙。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
zul lang3 ga6 ga5 bhu6 su5 gao5 dai4 ho6 ji6 wui6 lo5 liel bhel yi5 an4 si3 ga6 si5 bhul hun5 pui6 ho6 gi5 tal 45 “主人給家務事交代給一位奴隸，要他按時給食物分配給其他 lo5 liel yi5 sin4 sil ma5 zul lang3 jiol ren3 lai3 gao6 hel le5 an5 hun5 siul diao5 kang5 kui6 e6 de6 wu6 奴隸，他信實嗎？46 主人遽然來到，那個安分守著工作的就有 hol ki6 lao1 sil ga6 lin1 ne0 gong4 yi5 sin6 zu4 yu3 e6 ga6 sol wu5 zai5 sang4 long1 gao5 hu4 ho6 yi5 guan4 福氣。47 老實給你們講，他甚至於會給所有財產都交付給他管。 siong5 huan4 e6 gal ru3 yi5 si6 ji6 wui6 bal ga5 e5 lo5 liel sim5 8siu5 zul lang3 deng4 lai5 zu3 48 相反地，假如他是一位八格的奴隸，心想，‘主人轉來遲 a5 de6 kai5 sil pa4 gi5 tal lo5 liel ham6 jiul gui4 ze4 hui4 jia6 liml zul lang3 cul gi5 bul yi6 了，’49 就開始打其他奴隸，和酒鬼作伙喫喝，50 主人出其不意 e5 deng4 lai5 gao4 cu6 wu6 diel hel 8kua6 a6 yi5 bhel ga6 yi5 cui4 sul bhan6 8dua5 ham6 hil gual gel mo6 地轉來到厝。51 有的好看了，他要給他碎尸萬段，和那些假冒 ha6 jia4 sio5 siang3 e5 le6 8diu3 di6 hil le5 qiong5 bhuanl kao4 ki6 ham6 ga6 ghe3 qiel ki4 e5 sol zai5 學者相像的下場，在那個充滿哭泣和咬牙切齒的所在。	ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄚˋ ㄨˋ ㄗˊ ㄐㄧㄠ ㄌㄞˋ ㄍㄟˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄧㄠ ㄊㄚˋ ㄇㄚ ㄗˊ ㄅㄚˋ ㄗˊ ㄨˋ ㄈㄣˋ ㄆㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄧˋ ㄊㄚˋ 45 “主人把家務事交代給一位奴隸，要他按時把食物分配給其他 ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄒㄧㄣˊ ㄗˊ ㄇㄚˋ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄓㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄋㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ 奴隸，他信實嗎？46 主人遽然來到，那個安分守著工作的就有福 ㄏㄡˇ ㄑㄧˋ ㄕˊ ㄍㄠˋ ㄌㄨˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄗㄞˋ ㄅㄣˋ ㄕㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄈㄣˋ ㄗㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ 氣。47 老實告訴你們，他甚至於會把所有財產都交付給他管。48 相 ㄈㄢˇ ㄉㄧ ㄅㄧㄚˋ ㄏㄨˋ ㄊㄚˋ ㄗˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄢˋ ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄉㄧ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄤ ㄓㄨˋ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ 反地，假如他是一位混蛋的奴隸，心想，‘主人回的遲了，’49 ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄗˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄣˋ ㄉㄢˋ ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄗˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄜ ㄔˊ ㄌㄜ˙ 就開始打其他奴隸，和酒鬼一同喫喝，50 主人出其不意地回到 ㄐㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄗˇ ㄉㄚˇ ㄑㄧˊ ㄊㄚˋ ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧˊ ㄔˊ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄠˋ 家。51 有的好看了，他要把他碎尸萬段，和那些假冒學者一樣 ㄉㄜ˙ ㄒㄧㄚˋ ㄉㄧㄝˋ ㄐㄧㄚˋ ㄉㄚˋ ㄇㄨㄟˋ ㄗˋ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄒㄩㄝˊ ㄓㄜˇ ㄧ ㄓㄤˋ 的下場，在那個充滿哭泣和咬牙切齒的地方。	45 “Who then is the faithful and wise slave, whom his master has put in charge of his household, to give the other slaves their allowance of food at the proper time? 46 Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. 47 Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. 48 But if that wicked slave says to himself, ‘My master is delayed,’ 49 and he begins to beat his fellow slaves, and eats and drinks with drunkards, 50 the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know. 51 He will cut him in pieces and put him with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth. 45 “主人給家務事交代給一位奴隸，要他按時給食物分配給其他奴隸，他信實嗎？46 主人遽然來到，那個安分守著工作的就有福氣。47 老實給你們講，他甚至於會給所有財產都交付給他管。48 相反地，假如他是一位八格的奴隸，心想，‘主人轉來遲了，’49 就開始打其他奴隸，和酒鬼作伙喫喝，50 主人出其不意地回到家。51 有的好看了，他要給他碎尸萬段，和那些假冒學者相像的下場，在那個充滿哭泣和咬牙切齒的所在。